

tener, en cada lengua, modos de expresión de características muy distintas, si nos atenemos únicamente al plano de lo morfosintáctico.

Mercedes Fornés Guardia
Universidad de Navarra

NOLTING-HAUFF, Ilse, ed. *Textüberlieferung –Textedition– Textkommentar: Kolloquium zur Vorbereitung einer kritischen Ausgabe des Sueño de la muerte von Quevedo (Bochum 1990)*, Romanica Monacensia 40, Tübingen: Narr, 1993, X + 150 pp.

Este cuidado librito reúne ocho conferencias que pronunciaron destacados hispanistas alemanes durante un coloquio que tuvo lugar en la Universidad del Ruhr de Bochum en abril de 1990 con ocasión de una nueva edición crítica del *Sueño de la muerte* de Quevedo. Los tres primeros artículos, escritos por los encargados de la edición, tratan del texto del *Sueño de la muerte*; los cuatro últimos exponen aspectos de su contenido y el cuarto diseña una «nuevo» concepto de edición de textos (VII-VIII). He aquí un breve resumen.

OCHS, Kurt, «Vorstellung des Editionsprojekts», 1-10. Ochs presenta los manuscritos y las ediciones relevantes usados y resume los criterios de la edición crítica explicándolos con un ejemplo. La edición crítica se basará en la madrileña de 1631. De ella se extirparán los pasajes que pudieran haber sido alterados por la censura. Los «huecos» se cerrarán transplantando los pasajes correspondientes de la «editio princeps» barcelonesa de 1627 (5). Ojalá tengan los cirujanos éxito y las cicatrices no llamen demasiado la atención (¡cfr. 6!).

MAURER, Karl, «Mutmaßungen über die Genese eines Sueño von Quevedo (nach dem Manuskriptbefund und den innertextlichen

Indizien)», 11-29. Maurer elabora una interesante hipótesis sobre la génesis del *Sueño de la muerte* a partir de los indicios que se encuentran en los manuscritos y en las primeras ediciones. No se conservan versiones anteriores distintas del texto que conocemos, sin embargo, el autor llega a la conclusión de que la obra responde a un único momento creativo que se produjo cuando Quevedo cayó en desgracia ante la Corte. No obstante, es de suponer que se realizaron versiones manuscritas como las que conservamos, que circularon entre los conocidos de Quevedo. De los manuscritos existentes se puede deducir que el autógrafo contenía los mismos episodios que la versión impresa, pero dejaba cabos sueltos para una revisión posterior. Al final, Quevedo y los editores introdujeron pequeñas variaciones de contenido y estilo de modo que el texto no resultara inoportuno y pasara la censura. Maurer da una visión sucinta del modo de argumentar que sigue por medio de ejemplos bien escogidos.

NOLTING-HAUFF, Ilse, «Literatur und Zensur am Beispiel der *Sueños* von Quevedo», 31-55. Tras tratar brevemente la censura española del Siglo de Oro y su influencia en la génesis del texto de los *Sueños* que poseemos, la autora centra su atención en los textos que genera el acto de habla «censurar», es decir, en el «texto de censura» y en el «texto censurado». La autora analiza como «textos de censura» los pareceres de Fray Antolín de Montojo (1610) y de Fray Antonio de Santo Domingo (1612), el panfleto *El tribunal de la justa venganza* de Pacheco de Narváez (1635) y el prólogo de Quevedo a la edición madrileña de 1631. Nolting-Hauff descubre y comenta en el «texto censurado» distintos niveles de censura que van desde la autocensura en el mismo momento de la ideación hasta las correcciones de Quevedo y Messía de Leyva para la edición madrileña de

1631. La autora analiza a modo de ejemplo los cambios que Quevedo introdujo en el episodio del Nigromántico (o del Marqués de Villena) por temor a la censura.

GUMBRECHT, Hans Ulrich, «“Las versiones que agradan mi imaginación” oder: Von Menéndez Pidal zur postmodernen Editions praxis?», 57-72. El autor pretende alcanzar una solución a la nueva discusión sobre criterios de edición de textos. Para ello, propone aprovechar la concepción tradicional típicamente hispánica del texto clásico, tal y como se manifiesta en su máximo representante, Menéndez Pidal. Gumbrecht la define como el convencimiento de que el autor y el filólogo sólo son eslabones en la cadena de la tradición viva de todo un pueblo encarnada en los textos. A continuación, ofrece una visión de conjunto de la formación de esta idea y apunta sus principales rasgos tal como se dan en los trabajos de Menéndez Pidal sobre los cantares de gesta y el romancero. Finalmente, da algunas indicaciones generales sobre la aplicación de estos principios a una metodología posmoderna de edición crítica. Según Gumbrecht, no se trata de situar el texto en su contexto histórico sino de situarnos nosotros en ese contexto por medio del texto. Para ello, los contenidos de las introducciones histórico-críticas deberían situarse a lo largo del texto.

MÜLLER-BOCHAT, Eberhard, «Meditación und Sueno: Terminologische Exponenten eines Wortfelds?», 73-81. La contribución de Müller-Bochat pretende mostrar que los Sueños de Quevedo aprovechan la temática y el estilo de las guías de meditación, por un lado, porque tratan de los Novísimos, y por otro, porque inducen a la fantasía a imaginar las sensaciones de los sentidos externos usando lexemas del campo semántico de la ascética. El autor no señala qué relación concreta hay entre Quevedo y este tipo de literatura religiosa

e interpreta de modo incompleto el género al considerarlo más bien como compendio de técnicas psicológicas. A pesar de ello, defiende un estudio más profundo de la componente religiosa de escritores pretendidamente «profanos».

KÜPPER, Joachim, «'La Prose de l'enfer', Bemerkungen zum Ärzteporträt von Quevedos *Sueño de la muerte*», 83-108. El autor parte de que los Sueños no se agotan en el virtuosismo lingüístico ni en el uso de determinados tópicos y ofrece una «nueva» clave interpretativa que se basa en la analogía como percepción del mundo típica del momento y en la sátira contra esa misma analogía, lo que ilustra por medio de la primera escena del *Sueño de la muerte*. Para ello, se apoya en las teorías sobre la historia de la percepción de la realidad que Michel Foucault formuló en 1966 (cfr. *Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*. 3 ed. Tel 166. Paris: Gallimard, 1990). Según Foucault, la concepción científica del mundo en la época de Quevedo está determinada por el concepto metafísico de la analogía. A partir de la Baja Edad Media, sin embargo, se dio el mismo valor gnoseológico a las analogías propias y a las impropias. Así se crearon cinco tipos de analogía, que se usaron de modo irreflexivo y arbitrario (*convenientia, aemulatio, analogia, sympathia, ethymologia*). El autor realiza una interpretación muy sugerente del ejemplo propuesto a partir de estas analogías.

GEISLER, Eberhard, «Anmerkungen zum Thema des Geldes in Quevedos *Sueño de la muerte*», 109-127. Geisler concibe el tratamiento del tema del dinero como un indicio de que Quevedo tenía conciencia de encontrarse sumido en una crisis insoluble que afectaba a toda la sociedad y a su visión del mundo. Empieza comentando el trabajo de Bernhard Teuber, *Sprache – Körper – Traum. Zur karneva-*

lesken Tradition in der romanischen Literatur aus früher Neuzeit (Mimesis: Untersuchungen zu den romanischen Literaturen der Neuzeit 4. Tübingen: Niemeyer, 1989.). Aunque está de acuerdo con la interpretación que Teuber realiza partiendo de las teorías de Foucault, niega que en la España de Quevedo el pensamiento científico basado en la representación hubiera triunfado sobre el que se apoyaba en la analogía y que esto causara la profunda conmoción que acusa Quevedo en su obra. Precisamente en el caso del dinero se demuestra que los modelos tradicionales no estaban superados: se pensaba que el valor del dinero se mostraba en la posesión de oro y no en su circulación. Quevedo se ve incapaz de dar una solución satisfactoria a esta aporía y escoge el camino del «contemptus mundi» y de la sátira contra la acumulación y contra la circulación del dinero, porque piensa que ambas actitudes conducirán a España a la secularización de los negocios temporales y a la separación de Dios.

LINK-HEER, Ursula, «Zwischen Galien und Paracelsus, Medizinisches Wissen und satirische indignatio bei Quevedo», 129-148. La autora busca una de las causas de la sátira de Quevedo contra los médicos y boticarios en las posibilidades que le ofrecía la revolución médica que tuvo lugar a partir de Paracelso. Quevedo distingue en su sátira a los alquimistas de los médicos y boticarios; la autora insiste en la íntima relación que hay entre ambas sátiras. De este modo, Quevedo renueva los tópicos de la sátira contra médicos y boticarios. Por ejemplo, les atribuye saberes de alquimia que les permiten obtener oro, es decir, dinero de los pacientes, a la vez que se burla de los nuevos alquimistas que buscan oro, pero no en sus pacientes. La autora recuerda la rápida expansión del pensamiento y de la fama de Paracelso, analiza las referencias que Quevedo hace sobre Paracelso e

intenta descubrir las ideas que ambos comparten y las que sirven de substrato a la sátira de Quevedo. Sin embargo, se echa en falta una referencia a la difusión de las ideas de Paracelso en España, que concretara más lo expuesto en el apartado I.

Como se ha podido ver, se trata de una útil colección de trabajos que contiene interesantes ideas para la edición y para la interpretación de textos del Siglo de Oro. Los autores las ilustran examinando, a veces con mucho detalle, pasajes de la obra de Quevedo. Estos análisis son ya de por sí valiosos y merece la pena leer el libro sólo por ellos, aunque aquí no se comenten explícitamente. Se echa de menos, como escribe Nolting-Hauff en el prólogo (VIII-IX), un resumen de las discusiones en torno a la teoría de la edición crítica, pero lo que algunos autores esparcen en sus artículos da suficiente que pensar. Es una lástima que esta obrita no haya salido antes a la luz, pero nunca es tarde cuando la dicha es buena.

Valeriano Bellosta von Colbe
Universidad de Colonia

PAULY, Arabella, *Neobarroco: Zur Wesensbestimmung Lateinamerikas und seiner Literatur*. Bonner Romanistische Arbeiten 46. Diss. Bonn, 1992. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 1993. VIII + 310 pp.

La literatura latinoamericana de las últimas décadas ha causado una honda impresión sobre todo en Europa. Escritores, críticos y filólogos, al igual que el público lector, han reaccionado de modo muy favorable ante lo que parecía ser la señal del despertar cultural de América Latina. La crítica literaria ha acuñado multitud de términos